

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

18 JUILLET 1991

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
n° 140 concernant le congé-éducation
payé, adoptée à Genève, le 24 juin
1974 par la conférence internationale
du travail lors de sa
cinquante-neuvième session**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Suivant le prescrit de l'article 26 de la Déclaration universelle des droits de l'homme qui proclame que toute personne a droit à l'éducation, la Convention n° 140 concernant le congé-éducation payé vise à permettre à un nombre très large de personnes qui ont déjà un emploi de perfectionner leur instruction et leur formation tout en conservant leur emploi, afin de pouvoir répondre aux exigences de l'évolution technique, améliorer leur situation professionnelle ou sociale et participer à la vie économique et sociale de l'entreprise comme de la collectivité dans son ensemble.

Le congé-éducation payé est donc un congé accordé aux travailleurs à des fins éducatives pour une période déterminée, pendant le temps normal de travail et sans perte de rémunération.

1. La convention et la législation belge :

Les principes et la description du congé-éducation payé ont été fixés par la Conférence internationale du Travail. Jusqu'à présent, cette Convention n'a pu être ratifiée, étant donné que le législateur belge

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

18 JULI 1991

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Verdrag n° 140 betreffende betaald
scholings- en vormingsverlof,
aangenomen te Genève op 24 juni
1974 door de internationale
arbeidsconferentie tijdens haar
negenenvijftigste zitting**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Artikel 26 van de Universele Verklaring van de rechten van de mens stelt dat ieder individu recht heeft op vorming. Het verdrag n° 140 betreffende het betaald educatief verlof heeft als doel, een groot aantal werknemers in hun opleiding en vorming te vervolmaken, met behoud van hun tewerkstelling, ten einde aan de eisen van de technologische evolutie tegemoet te komen, hun professionele en sociale situatie, alsook hun deelneming aan het economisch en sociaal leven van hun bedrijf en de ganse gemeenschap te verbeteren.

Het betaald educatief verlof is dus, een verlof dat aan de werknemers wordt toegekend, voor een welbepaalde duur met het oog op hun vorming, dit gedurende de normale arbeidstijd en zonder loonderving.

1. De conventie en de Belgische Wetgeving :

De principes en de omschrijving van het betaald educatief verlof werden door de Internationale Arbeidsconferentie bij verdrag vastgelegd. Tot op heden werd dit Verdrag niet ter goedkeuring voorgelegd,

avait fait choix d'une autre voie en vue d'assurer la promotion sociale des travailleurs, à savoir le régime des Crédits d'heures institué par la loi du 10 avril 1973.

Ladite loi a été abrogée, ainsi que ses arrêtés d'exécution en 1985.

La loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales fixe par sa Section 6 — l'octroi du Congé-éducation payé dans le cadre de la formation permanente des travailleurs. Elle reprend, non seulement, la terminologie « congé-éducation payé » faisant référence au titre de la convention n° 140 — mais l'éventail des formations entrant en ligne de compte est nettement plus large.

La limite d'âge des bénéficiaires fixée à 40 ans par l'article premier de la loi du 10 avril 1973 a été supprimée, étant peu compatible avec la nécessité actuelle de se recycler tout ou long d'une carrière professionnelle.

2. Contenu de la Convention

La Convention comporte 19 articles.

L'article 1^{er} : définit le terme « Congé-éducation payé ». C'est un congé normalement rémunéré accordé aux travailleurs qui en plus de leur travail suivent une formation.

L'article 2 : énonce les formations qui ouvrent le droit au bénéfice du congé-éducation payé.

Les articles 3 à 5 : déterminent la politique et les méthodes d'application du congé-éducation payé.

La formation n'aura pas nécessairement un lien direct avec la profession exercée par le travailleur. Elle peut être de nature générale, mais peut aussi appartenir au domaine social ou syndical. Chaque législateur national devra tenir compte du stade de développement et des besoins particuliers de son pays, des divers secteurs d'activité, des objectifs sociaux et des priorités nationales. Le cadre juridique dans lequel les règlements seront élaborés pourra également être différent de pays à pays.

L'article 6 : détermine les diverses parties concernées par l'élaboration et l'application de la politique de promotion du congé-éducation payé.

Outre les autorités publiques, les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs, ainsi que les responsables de l'enseignement doivent s'employer à prévoir les besoins d'éducation, en utilisant tous les moyens d'éducation et de formation existants, au besoin en créer d'autres qui reflètent les aspirations nouvelles et encourager employeurs et travailleurs à tirer au maximum parti d'une formation de qualité.

L'article 7 : désigne les parties qui seront tenues de participer à un financement régulier, conforme à

daar de Belgische wetgever een andere weg had gekozen om de sociale promotie van de werknemers te verzekeren, namelijk de wet van 10 april 1973, meer bepaald het stelsel van de kredieturen.

Deze wet, alsmede de uitvoeringsbesluiten ervan, werden opgeheven in 1985.

De herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen — voorzag in afdeling 6 in de toekenning van het betaald educatief verlof in het kader van de voortdurende vorming van de werknemers. Zij nam niet enkel de term « betaald educatief verlof » over van de titel van het verdrag n° 140 — maar ook de waaier van opleidingen, die in aanmerking kwamen, werd verruimd.

De leeftijdsgrens van de gerechtigden die gesteld was op 40 jaar, door artikel 1 van de wet van 10 april 1973, werd opgeheven, daar deze niet te verzoenen was met de actuele noodzaak om zich gedurende zijn ganse beroepsloopbaan te vormen.

2. De Inhoud van de conventie :

De conventie bestaat uit 19 artikelen.

Het eerste artikel : beschrijft de term « betaald educatief verlof ». Het is een verlof, op een normale manier vergoed, dat wordt toegestaan aan werknemers die naast hun gewone werk ook nog een bijkomende vorming volgen.

Het artikel 2 : bepaalt de opleidingen die recht geven op betaald educatief verlof.

De artikelen 3 tot 5 : bepalen de politiek en de toepassingsmethoden van het betaald educatief verlof.

De vorming moet niet speciaal betrekking hebben op het door de werknemer uitgeoefend beroep. Zij mag van algemene aard zijn, maar kan zich ook situeren op sociaal of syndicaal vlak. Iedere nationale wetgever zal moeten rekening houden met het stadium van ontwikkeling en met de speciale behoeften van zijn land, met de diverse bedrijfssectoren, met de sociale objectieven en met de nationale prioriteiten. Het juridisch kader waarbinnen de regelingen worden uitgewerkt kan eveneens verschillen van land tot land.

Het artikel 6 : bepaalt de verschillende partijen die betrokken zijn bij het opstellen en het in praktijk brengen van de politiek tot bevordering van het educatief verlof.

Naast de openbare overheden, worden zowel de werkgevers- als werknemersorganisaties, alsook de verantwoordelijken van het onderwijs betrokken, bij het voorzien van de noden inzake opleiding, door middel van de bestaande onderwijs- en opleidingsmiddelen, en zo nodig door nieuwe te ontwerpen, die de nieuwe behoeften weerspiegelen, en de werkgevers en werknemers aansporen het maximum te halen uit een kwaliteitsopleiding.

Het artikel 7 : duidt de partijen aan die, gehouden zullen zijn deel te nemen aan het regelmatig bekosti-

la pratique nationale du régime du congé-éducation payé. La répartition des charges serait assurée selon leurs responsabilités respectives.

Les articles 8 à 11 : définissent les diverses conditions d'octroi du congé-éducation payé.

Le congé-éducation payé doit être un droit pour chaque travailleur. Toute forme de discrimination doit être exclue.

Le travailleur choisit librement la formation à laquelle il veut participer.

Des dispositions spéciales d'octroi doivent être prises pour certaines catégories de travailleurs (en équipe, par exemple) et pour certaines catégories d'employeurs (petites entreprises, par exemple).

Les conditions à remplir par le travailleur pour bénéficier du congé-éducation payé peuvent être différentes selon le type de formation ou selon les besoins du travailleur.

Une planification des congés pourra être établie, de commun accord entre les parties concernées, de façon à sauvegarder le bon fonctionnement des entreprises en cause.

Les absences pour congé-éducation payé sont assimilées à des heures de travail effectif en vertu des diverses réglementations nationales.

3. Conclusions

L'état de la législation nationale en matière de congé-éducation payé permet à la Belgique de ratifier la Convention n° 140.

La législation belge suit fidèlement les prescriptions de cette Convention.

La loi de redressement du 22 janvier 1985 et ses arrêtés d'exécution sont conformes aux obligations découlant de toutes les parties de la Convention n° 140 qui s'avère être un outil efficace pour une formation permanente des travailleurs, à la fois souple, dynamique et varié.

Dès lors, le Gouvernement à l'honneur de soumettre aux Chambres législatives le projet de loi portant approbation de cette Convention.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

gen van het stelsel van het « betaald educatief verlof » in overeenstemming met de nationale praktijk. De verdeling van de lasten zou vastgelegd worden volgens hun respectievelijke verantwoordelijkheden.

De artikelen 8 tot 11 : bepalen de verschillende toekenningsvoorwaarden van het betaald educatief verlof.

Het betaald educatief verlof moet een recht zijn voor iedere werknemer. Iedere vorm van discriminatie moet uitgesloten worden.

De werknemers moeten vrij kunnen kiezen tussen de aangeboden opleidingsmogelijkheden.

Speciale toekenningsmaatregelen dienen voorzien te worden voor bepaalde categorieën van werknemers (bijvoorbeeld ploegenarbeiders) en voor bepaalde categorieën van werkgevers (bijvoorbeeld kleine ondernemingen).

De voorwaarden die door de werknemers dienen vervuld te worden om van het educatief verlof te genieten, kunnen verschillen naargelang het type van opleiding en de behoeften van de werknemers.

Een planificatie van de verloven kan opgesteld worden, in gemeen overleg tussen de betrokken partijen, teneinde de goede werking van de betrokken bedrijven niet in gevaar te brengen.

De afwezigheden voor het educatief verlof worden met effectieve arbeidsuren gelijkgesteld, krachtens de diverse nationale wetgevingen.

3. Besluiten

De stand van de nationale wetgeving op het gebied van betaald educatief verlof laat België toe de Conventie n° 140 te ratificeren.

De Belgische wetgeving volgt getrouw de voorschriften van deze Conventie.

De herstellwet van 22 januari 1985 en de uitvoeringsbesluiten ervan zijn in overeenstemming met de verplichtingen die voortvloeien uit alle afdelingen van de Conventie n° 140, die een efficiënt instrument blijkt te zijn voor de voortdurende vorming van de werknemers, en dat zowel soepel, dynamisch, als gevarieerd is.

De Regering heeft daarom de eer bij de wetgevendes kamers een wetsontwerp voor te leggen tot goedkeuring van deze Conventie.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Projet de loi portant
approbation de la Convention n° 140 concernant
le congé-éducation payé,
adoptée à Genève le 24 juin 1974
par la Conférence Internationale du Travail
lors de sa cinquante-neuvième session**

Article unique

La Convention n° 140 concernant le congé-éducation payé, adoptée à Genève le 24 juin 1974 par la Conférence internationale du Travail lors de sa cinquante-neuvième session, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 5 juin 1991, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la convention n° 140 concernant le congé-éducation payé, adoptée à Genève le 24 juin 1974 par la Conférence internationale du Travail lors de sa cinquante-neuvième session », a donné le 20 juin 1991 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. :

H. COREMANS, *président de chambre*;

J. VERMEIRE,

Mme :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM :

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

H. COREMANS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende
goedkeuring van het Verdrag n° 140 betreffende
betaald scholings- en vormingsverlof,
aangenomen te Genève op 24 juni 1974
door de Internationale Arbeidsconferentie
tijdens haar negenvijftigste zitting**

Enig artikel

Het Verdrag n° 140 betreffende betaald scholings- en vormingsverlof, aangenomen te Genève op 24 juni 1974 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenvijftigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 juni 1991 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag n° 140 betreffende betaald scholings- en vormingsverlof, aangenomen te Genève op 24 juni 1974 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenvijftigste zitting », heeft op 20 juni 1991 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

J. VERMEIRE,

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

HH. :

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. BECKERS, *greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. VAN DAMME, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

H. COREMANS

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention n° 140 concernant le congé-éducation payé, adoptée à Genève le 24 juin 1974 par la Conférence internationale du Travail lors de sa cinquante-neuvième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1991.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag n° 140 betreffende betaald scholings- en vormingsverlof, aangenomen te Genève op 24 juni 1974 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenenvijftigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 juli 1991.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

CONVENTION

CONCERNANT LE CONGE-EDUCATION PAYE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 5 juin 1974, en sa cinquante-neuvième session;

Notant que l'article 26 de la Déclaration universelle des droits de l'homme proclame que toute personne a droit à l'éducation;

Notant en outre les dispositions contenues dans les recommandations internationales du travail existantes sur la formation professionnelle et la protection des représentants des travailleurs et relatives au détachement temporaire des travailleurs ou à l'octroi de temps libre pour leur permettre de participer à des programmes d'éducation ou de formation;

Considérant que le besoin d'éducation et de formation permanentes, correspondant au développement scientifique et technique et à l'évolution des rapports économiques et sociaux, appelle des mesures appropriées en matière de congé aux fins d'éducation et de formation pour répondre aux aspirations, besoins et objectifs nouveaux d'ordre social, économique, technologique et culturel;

Reconnaissant que le congé-éducation payé devrait être considéré comme un des moyens permettant de répondre aux besoins réels de chaque travailleur dans la société contemporaine;

Considérant que le congé-éducation payé devrait être conçu en fonction d'une politique d'éducation et de formation permanentes à mettre en œuvre de manière progressive et efficace;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au congé-éducation payé, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions devraient prendre la forme d'une convention internationale.

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent soixante-quatorze, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le congé-éducation payé, 1974 :

Article 1^{er}

Dans la présente convention, l'expression « congé-éducation payé » signifie un congé accordé à un travailleur à des fins éducatives pour une période déterminée, pendant les heures de travail, avec versement de prestations financières adéquates.

(vertaling)

VERDRAG

BETREFFENDE BETAALD SCHOLINGS- EN VORMINGSVERLOF

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationale Arbeidsbureau bijgeëngeroepen te Genève, en aldaar bijeengekomen in haar negenenvijftigste zitting op 5 juni 1974;

Gelet op het feit dat volgens artikel 26 van de Universele Verklaring van de rechten van de mens een ieder recht heeft op onderwijs;

Gelet bovendien op de bepalingen vervat in de bestaande internationale arbeidsaanbevelingen betreffende de vakopleiding en de bescherming van de vertegenwoordigers van de werknemers en betreffende het tijdelijk vrijaf geven van werknemers of het toekennen van vrije tijd om hem in staat te stellen deel te nemen aan vormings- of opleidingsprogramma's;

Overwegende dat de behoefte aan permanente vorming en opleiding, afgestemd op de wetenschappelijke en technologische ontwikkeling en op het veranderende patroon van de economische en sociale betrekkingen vraagt om passende regelingen voor scholings- en vormingsverlof, ten einde tegemoet te komen aan nieuwe verlangens, behoeften en doelstellingen van sociale, economische, technologische en culturele aard;

Overwegende dat betaald scholings- en vormingsverlof moet worden beschouwd als een van de middelen om tegemoet te komen aan de werkelijke behoeften van iedere werknemer in de hedendaagse maatschappij,

Overwegende dat betaald scholingsverlof moet worden gezien in het licht van een op permanente vorming en opleiding gericht beleid dat geleidelijk en doeltreffend moet worden uitgevoerd;

Besloten hebbende bepaalde voorstellen aan te nemen betreffende betaald scholings- en vormingsverlof, welk onderwerp als vierde punt op de agenda der zitting voorkomt;

Besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag zullen krijgen;

neemt heden, de vierentwintigste juni 1974, het volgende verdrag aan dat kan worden aangehaald als « Verdrag betreffende betaald scholings- en vormingsverlof », 1974 :

Artikel 1

In dit Verdrag betekent de uitdrukking « betaald scholings- en vormingsverlof » een verlof dat aan een werknemer wordt verleend ten behoeve van scholing of vorming, voor een bepaalde periode, gedurende de werktijd, waarbij passende uitkeringen worden toegekend.

Art. 2

Tout Membre devra formuler et appliquer une politique visant à promouvoir, par des méthodes adaptées aux conditions et usages nationaux et au besoin par étapes, l'octroi de congé-éducation payé à des fins :

- a) de formation à tous les niveaux;
- b) d'éducation générale, sociale ou civique;
- c) d'éducation syndicale.

Art. 3

La politique visée à l'article précédent devra tendre à contribuer, au besoin selon des modalités différentes :

- a) à l'acquisition, au perfectionnement et à l'adaptation des qualifications nécessaires à l'exercice de la profession ou de la fonction ainsi qu'à la promotion et à la sécurité de l'emploi face au développement scientifique et technique et aux changements économiques et structurels;
- b) à la participation compétente et active des travailleurs et de leurs représentants à la vie de l'entreprise et de la communauté;
- c) à la promotion humaine, sociale et culturelle des travailleurs;
- d) d'une façon générale, à la promotion d'une éducation et d'une formation permanentes appropriées, aidant les travailleurs à s'adapter aux exigences de leur époque.

Art. 4

Cette politique devra tenir compte du stade de développement et des besoins particuliers du pays et des divers secteurs d'activité, être coordonnée avec les politiques générales relatives à l'emploi, à l'éducation, à la formation et à la durée du travail et prendre en considération, dans les cas appropriés, les variations saisonnières de la durée ou du volume de travail.

Art. 5

L'octroi du congé-éducation payé sera mis en œuvre par la législation nationale, les conventions collectives, les sentences arbitrales, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale.

Art. 6

Les autorités publiques, les organisations d'employeurs et de travailleurs, les institutions ou organismes qui dispensent l'éducation et la formation devront être associés, selon des modalités appropriées aux conditions et à la pratique nationales, à l'élaboration et à l'application de la politique tendant à promouvoir le congé-éducation payé.

Art. 2

Ieder Lid dient een beleid op te stellen en toe te passen dat erop is gericht, door aan nationale omstandigheden en gebruiken aangepaste methoden en zo nodig in verschillende fasen, te bevorderen dat betaald scholings- en vormingsverlof wordt verleend voor :

- a) opleiding op alle niveaus;
- b) algemene en sociale vorming alsmede ontwikkeling van de burgerschapszin;
- c) vorming met betrekking tot vakbondsactiviteiten.

Art. 3

Het in het vorige artikel bedoelde beleid dient erop gericht te zijn om, zo nodig op verschillende wijzen, bij te dragen aan :

- a) verwerving, verbetering en aanpassing van vakbekwaamheden alsmede bevordering van de werkgelegenheid en veiligstelling van de arbeidsplaats in het licht van de wetenschappelijke en technische ontwikkelingen en van de economische en structurele veranderingen;
- b) deskundige en actieve deelname van werknemers en hun vertegenwoordigers aan het leven binnen de onderneming en de gemeenschap;
- c) de ontwikkeling van de werknemers op menselijk, sociaal en cultureel gebied;
- d) in het algemeen de bevordering van een passende permanente vorming en opleiding waardoor de werknemers worden geholpen zich aan te passen aan de eisen des tijds.

Art. 4

Dit beleid dient rekening te houden met het stadium van ontwikkeling en met de bijzondere behoeften van het land en van de verschillende bedrijfssectoren, alsmede te worden gecoördineerd met het algemene beleid op het gebied van werkgelegenheid, vorming, opleiding en arbeidsduur en in voorkomende gevallen rekening te houden met seizoenschommelingen in de duur of de omvang van de arbeid.

Art. 5

De verlening van betaald scholings- en vormingsverlof kan worden geregeld in de nationale wetgeving, collectieve arbeidsovereenkomsten, arbitrale uitspraken of op iedere andere wijze, overeenkomstig de nationale gebruiken.

Art. 6

De openbare autoriteiten, werkgevers- en werknemersorganisaties, instellingen of organen die vorming en opleiding verzorgen, dienen overeenkomstig nationale omstandigheden en gebruiken te worden betrokken bij de uitwerking en de toepassing van het beleid dat is gericht op bevordering van betaald scholings- en vormingsverlof.

Art. 7

Le financement des arrangements relatifs au congé-éducation payé devra être assuré de façon régulière, adéquate et conforme à la pratique nationale.

Art. 8

Le congé-éducation payé ne devra pas être refusé aux travailleurs en raison de leur race, de leur couleur, de leur sexe, de leur religion, de leur opinion politique, de leur ascendance nationale ou de leur origine sociale.

Art. 9

Au besoin, des dispositions spéciales concernant le congé-éducation payé devront être prises :

a) lorsque des catégories particulières de travailleurs ont des difficultés à bénéficier des arrangements généraux, par exemple les travailleurs des petites entreprises, les travailleurs ruraux ou autres résidant dans des zones isolées, les travailleurs affectés aux travaux par équipes ou les travailleurs ayant des responsabilités familiales;

b) lorsque des catégories particulières d'entreprises, par exemple les petites entreprises ou les entreprises saisonnières, ont des difficultés à appliquer les arrangements généraux, étant entendu que les travailleurs occupés dans ces entreprises ne seront pas exclus du bénéfice du congé-éducation payé.

Art. 10

Les conditions à remplir par les travailleurs pour bénéficier du congé-éducation payé pourront différer selon que ce congé est accordé pour :

- a) la formation, à tous les niveaux;
- b) l'éducation générale, sociale ou civique;
- c) l'éducation syndicale.

Art. 11

La période de congé-éducation payé devra être assimilée à une période de travail effectif pour déterminer les droits à des prestations sociales et les autres droits découlant de la relation de travail, selon ce que prévoient la législation nationale, les conventions collectives, les sentences arbitrales ou toute autre méthode conforme à la pratique nationale.

Art. 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Art. 7

Regelingen met betrekking tot betaald scholings- en vormingsverlof worden regelmatig, op passende wijze en overeenkomstig de nationale gebruiken gefinancierd.

Art. 8

Betaald scholings- en vormingsverlof mag werknemers niet worden geweigerd op grond van hun ras, kleur, geslacht, godsdienst, politieke overtuiging, nationale of maatschappelijke afkomst.

Art. 9

Indien nodig moeten ten aanzien van betaald scholings- en vormingsverlof bijzondere bepalingen worden opgesteld :

a) wanneer bijzondere categorieën werknemers, zoals werknemers bij kleine ondernemingen, werknemers op het platteland of anderen die in afgelegen gebieden wonen, werknemers in ploegendiensten of werknemers met gezinsverantwoordelijkheid, moeilijkheden ondervinden bij het gebruikmaken van de algemene regelingen;

b) wanneer bijzondere categorieën ondernemingen, zoals kleine ondernemingen of seizoengebonden ondernemingen, moeilijkheden ondervinden bij het toepassen van de algemene regelingen, met dien verstande dat de werknemers in die ondernemingen niet mogen worden uitgesloten van betaald scholings- en vormingsverlof.

Art. 10

De voorwaarden waaraan de werknemers moeten voldoen voor het verkrijgen van betaald scholings- en vormingsverlof kunnen verschillen al naar gelang dit verlof wordt verleend voor :

- a) vorming op alle niveaus;
- b) algemene en sociale vorming of ontwikkeling van de burgerschapszin;
- c) vorming met betrekking tot vakbondsactiviteiten.

Art. 11

Voor het vaststellen van het recht op sociale uitkeringen en van andere uit de arbeidsverhouding voortvloeiende rechten wordt de periode van betaald scholings- en vormingsverlof gelijkgesteld met een periode van verrichte arbeid, overeenkomstig het bepaalde in de nationale wetgeving, collectieve arbeidsovereenkomsten, arbitrale uitspraken of op iedere andere wijze overeenkomstig nationale gebruiken.

Art. 12

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau medegedeeld en door hem geregistreerd.

Art. 13

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 14

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 15

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Art. 16

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Art. 17

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Art. 13

1. Dit Verdrag is slechts bindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtigingen bij de Directeur-Generaal hebben doen registreren.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Art. 14

1. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na afloop van een termijn van tien jaren na de datum van zijn inwerkingtreding door middel van een aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreeerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is geregistreerd.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na afloop van de termijn van tien jaren als bedoeld in het vorige lid, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen na afloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden voorzien in dit artikel.

Art. 15

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij kennisgeving aan de Leden van de Organisatie, van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging vestigt de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Art. 16

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en alle verklaringen van opzegging welke hij heeft geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Art. 17

Telkens wanneer de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau zulks nodig oordeelt, brengt deze Raad aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen.

Art. 18

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Art. 19

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-neuvième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1974.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-sixième jour de juin 1974 :

Le Président de la Conférence,

PEDRO SALA OROSCO

*Le Directeur général
du Bureau international du Travail,*

FRANCIS BLANCHARD

Art. 18

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van dit Verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, *ipso jure* onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, niettegenstaande het bepaalde in artikel 14, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, dit Verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Dit Verdrag blijft echter in elk geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Art. 19

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De voorgaande tekst is de authentieke tekst van dit Verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie in haar negenenvijftigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op 25 juni 1974.

TEN BLIJKE WAARVAN wij onze handtekeningen hebben geplaatst op de zesentwintigste dag van de maand juni 1974 :

De President van de Conferentie,

PEDRO SALA OROSCO

*De Directeur-Generaal van
het Internationaal Arbeidsbureau,*

FRANCIS BLANCHARD